



ACCORD de COOPERATION	УГОДА про СПІВПРАЦЮ
Entre	Між
<p><b>La Fédération Echanges France Ukraine</b>, dite FEFU, dont le siège social est situé à la Mairie de La Souterraine-23300 - France, représentée par <b>Jacques FORGERON, Co-Président</b>, responsable de la Branche Coopération, d'une part.</p> 	<p><b>Федерацією « Обміни Франція – Україна »</b>, місце знаходження якої : Мерія міста Ля Сутерен-23300 – Франція, і яка представлена <b>Жаком ФОРЖЕРОНОМ, співпрезидентом</b> з питань співпраці, з однієї сторони.</p> 
et	та
<p><b>L'Université nationale pédagogique de Ternopil Volodymyr Hnatiuk</b>, ci-après UNPT, le siège social – 02, rue M. Kryvonosa, Ternopil 46027, Ukraine, représentée par <b>Bogdan BUYAK, Recteur</b>, d'autre part.</p> 	<p><b>Тернопільським національним педагогічним університетом імені Володимира Гнатюка</b>, далі – ТНПУ, місце знаходження – 02, вулиця М.Кривоноса, Тернопіль 46027, Україна, і який представлений <b>Богданом БУЯКОМ, ректором</b>, з іншої сторони.</p> 
<p>Il est précisé que la Fédération Echanges France Ukraine donnera délégation pour l'exécution des présentes à une de ses associations membres, pour des raisons de simplification géographique en fonction des lieux où se dérouleront les séjours, stages et autres activités prévues aux termes de la convention. Dans le cadre de cette délégation, l'association mandatée aura la prérogative de l'ensemble de l'exécution de toutes les dispositions et sera responsable de la réalisation de tous les engagements.</p>	<p>Зазначається, що Федерація «Обміни Франція-Україна» передасть повноваження для виконання даної угоди одній зі своїх асоціацій-членів задля географічного спрощення здійснення перебувань і стажувань та інших видів діяльності, передбачених угодою. В рамках цих повноважень така асоціація буде мати виключне право на виконання всіх положень і відповідатиме за реалізацію всіх зобов'язань.</p>
<p>« Les Parties » nommées ci-dessous établissent cet accord de coopération dans plusieurs domaines :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• L'organisation de séjours et de stages en France pour des étudiants, des enseignants et des chercheurs de UNPT ;</li> <li>• L'organisation de séjours et stages en Ukraine pour des étudiants et des professeurs des établissements d'enseignement français partenaires, des représentants des structures accueillant des stagiaires et des représentants de la</li> </ul>	<p>«Сторони», зазначені нижче, укладають цю угоду про співпрацю в кількох галузях:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Організація перебувань та стажувань у Франції для студентів, викладачів, наукових працівників ТНПУ;</li> <li>• Організація перебувань та стажувань в Україні французьких студентів та викладачів навчальних закладів-партнерів, представників установ, які приймають стажистів і представників Федерації «Обміни Франція-Україна»;</li> </ul>

<p>Fédération Échanges France Ukraine</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• L'organisation de cours de FLE au sein de l'Université ou à distance, à destination des étudiants et professeurs ukrainiens</li> <li>• L'organisation de conférences et ateliers thématiques assurées en ligne par les membres de la FEFU ou ses partenaires reconnus pour leurs compétences et leur expertise à destination des étudiants et professeurs ukrainiens.</li> <li>• Tout projet visant au développement des Échanges entre la France et l'Ukraine dans le domaine de compétence de chacun des partenaires.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Організація курсів FLE в університеті, або дистанційно для українських студентів та викладачів;</li> <li>• Організація конференцій та семінарів дистанційно членами ФОФУ або її партнерами, визнаними за їх компетенції та досвід, для українських студентів та викладачів;</li> <li>• Будь-які проекти, спрямовані на розвиток обмінів між Францією та Україною у галузі компетенції кожного з партнерів.</li> </ul>
<p>Les Parties ont convenu de ce qui suit :</p>	<p>Сторони домовились про наступне :</p>
<p><b>Article 1. Les Actions :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pour les étudiants ukrainiens de UNPT : la possibilité d'intégrer un cursus comprenant trois étapes : <ul style="list-style-type: none"> <li>1-Un stage linguistique en famille ou un stage d'initiation professionnelle dans une entreprise de production ou de services.</li> <li>2- Un stage linguistique en famille ou un stage d'initiation professionnelle plus approfondi dans une entreprise de production ou de services si besoin, la deuxième année</li> <li>3- Un stage professionnel en entreprise de production ou de services dans le domaine d'enseignement de l'étudiant, la deuxième ou la troisième année</li> </ul> <p>L'ensemble de ce cursus est totalement intégré dans la formation universitaire ukrainienne et doit permettre aux étudiants qui le souhaitent, de faciliter leur accès à une Université ou une École supérieure spécialisée en France à l'issue de leur parcours universitaire en Ukraine.</p> <li>4- En parallèle de ces trois étapes, les étudiants sélectionnés pour un stage en France devront participer obligatoirement aux cours de FLE (voir article 3) ainsi qu'aux conférences et ateliers thématiques en ligne organisés par la FEFU dans leur domaine de formation</li> </li></ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pour les étudiants et professeurs français des établissements partenaires, la possibilité de faire connaissance avec l'expérience ukrainienne.</li> </ul> <p>Elles mettront leurs compétences en commun pour la bonne réalisation de ce programme.</p>	<p><b>Стаття 1. Діяльність:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Для українських студентів ТНПУ: можливість пройти курс, який складається з трьох етапів: <ul style="list-style-type: none"> <li>1-лінгвістичне стажування в сім'ї, або ознайомлююче професійне стажування на підприємстві з виробництва чи надання послуг;</li> <li>2- лінгвістичне стажування в сім'ї, або ознайомлююче поглиблене професійне стажування на підприємстві з виробництва чи надання послуг, якщо необхідно другий рік;</li> <li>3- професійне стажування на підприємстві з виробництва чи надання послуг, що відповідає напрямку навчання студента, другий чи третій рік.</li> </ul> <p>Весь цей курс повністю інтегрований в українську навчальну програму і повинен дозволити студентам, які цього бажають, полегшити доступ до університету або спеціалізованої вищої школи у Франції після закінчення навчання в Україні.</p> <li>4- Паралельно з цими трьома етапами студенти, відібрані для стажування у Франції, повинні обов'язково взяти участь у курсах FLE (див. Статтю 3), а також у тематичних онлайн-конференціях та семінарах, організованих ФОФУ і які стосуються їх галузі підготовки.</li> </li></ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Для французьких студентів навчальних закладів партнерів можливість ознайомитись з українським досвідом.</li> </ul> <p>Вони застосують спільно свої компетенції для якісної реалізації цієї програми.</p>

<p><b>Article 2.</b> La FEFU assure toute la logistique liée à l'hébergement et aux trajets à partir de Kyiv jusqu'au lieu de séjour ou de stage des étudiants ukrainiens en France et au retour jusqu'à Kyiv. Pour cela, l'étudiant acquitte auprès de la FEFU une somme comprenant le transport de Kyiv à son lieu d'accueil et retour, l'assurance, les frais de constitution de dossier. Cette somme est fixée chaque année par la FEFU qui en informe l'Université au début de l'année universitaire (septembre-octobre). Un acompte sera versé le jour de la sélection. Cet acompte, également fixé au début de l'année universitaire, restera propriété de la FEFU en cas de désistement non justifié de la part de l'étudiant. Le taux du remboursement de toute la somme payée par les étudiants ukrainiens est défini par le document à part signé par les deux parties. FEFU rembourserait l'intégralité des sommes versées, sans autre indemnité en cas d'annulation du voyage de sa part.</p>	<p><b>Стаття 2.</b> ФОФУ забезпечує всю логістику, пов'язану з поселенням та транспортуванням з Києва до місця перебування або місця проходження стажування українських студентів у Франції та поверненням до Києва. Для цього студент сплачує ФОФУ суму, що включає транспортування з Києва до місця зустрічі та повернення, страхування та витрати, пов'язані з формуванням досьє. Дана сума встановлюється щорічно ФОФУ, яка повідомляє про це Університет на початку навчального року (вересень-жовтень). Завдаток буде сплачено в день проведення конкурсного відбору. Цей завдаток, сума якого також буде встановлена на початку навчального року, ФОФУ не повертає в разі необґрунтованої відмови студента. Розмір компенсації всієї суми, сплаченої українськими студентами, регулюється окремим документом, який підписується обома сторонами. ФОФУ повертає всю одержану суму без утримання збитків у разі відміни подорожі зі своєї сторони</p>
<p><b>Article 3.</b> UNPT s'engage à préparer ses étudiants en langue française afin qu'ils puissent avoir le niveau nécessaire. Pour cela, un partenariat pourra être conclu soit avec l'association Français Langues Étrangères France Ukraine (FLEFU) de la FEFU soit avec l'Alliance Française la plus proche pour l'organisation d'une formation à Ternopil. Cette formation est obligatoire pour chaque étudiant venant en France. Elle fera l'objet de la délivrance d'un diplôme ou d'un certificat à présenter aux représentants de la FEFU lors de la sélection ou à fournir à l'antenne de Kyiv avec le dossier complet. UNPT s'engage également à faire une pré-sélection préalable.</p>	<p><b>Стаття 3.</b> ТНПУ зобов'язується підготувати своїх студентів з французької мови, щоб вони мали необхідний рівень. Для цього може бути укладене партнерство з асоціацією ФОФУ «Французька Іноземна Мова Франція-Україна (FLEFU)», або з найближчим французьким альянсом для організації навчальної сесії у Тернополі. Це навчання є обов'язковим для кожного студента, що їде до Франції. Студент отримує диплом або сертифікат, який необхідно надати представникам ФОФУ під час співбесіди, або надати до київського офісу з повним пакетом документів. ТНПУ зобов'язується також провести попередній відбір.</p>
<p><b>Article 4 :</b> UNPT s'engage à fournir à chaque étudiant, en ukrainien et en français, le programme complet de la formation suivie durant l'année universitaire. L'étudiant le présentera lors de l'entretien de sélection avec la délégation</p>	<p><b>Стаття 4.</b> ТНПУ зобов'язується надати кожному студенту повну річну навчальну програму українською та французькою мовами. Студент надасть її під час співбесіди з французькою делегацією.</p>
<p><b>Article 5.</b> Les Parties contractantes feront en commun la sélection des étudiants (soit en présentiel à l'Université, soit en distanciel en cas d'empêchement de déplacement en Ukraine des représentants de la FEFU) pour les séjours et les stages en France. Toutefois, la décision finale de l'acceptation d'une candidature sera du ressort de la partie française, qui déterminera également les conditions applicables pour les épreuves de sélection (tests FLE, entretiens individuels...).</p>	<p><b>Стаття 5.</b> Сторони, що домовляються, проведуть разом відбір студентів на перебування і стажування у Франції (або в Університеті, або дистанційно, якщо представники ФОФУ не зможуть поїхати в Україну). Однак французька сторона залишає за собою право на остаточне рішення про прийняття кандидата на стажування, як і на визначення умов проведення відбору (тест FLE, індивідуальні співбесіди...).</p>

<p><b>Article 6 :</b> La FEFU s'engage à fournir à UNPT et à l'étudiant un document précisant les coordonnées et l'activité de l'entreprise d'accueil, sa localisation et les conditions d'hébergement lorsque le placement aura été effectué. L'étudiant, après en avoir pris connaissance, devra le signer et le retourner à la FEFU, antenne de Kyiv, avant son départ pour la France.</p>	<p><b>Стаття 6.</b> ФОФУ зобов'язується надати ТНПУ (або студенту) документ, в якому зазначаються координати та вид діяльності підприємства, місце знаходження та умови проживання, як тільки призначення буде здійснене. Студент, після ознайомлення, підпише цей документ і надішле його в київський офіс ФОФУ, до від'їзду у Францію.</p>
<p><b>Article 7.</b> UNPT s'engage à assurer l'invitation, l'accueil, le programme du stage et la supervision des stagiaires français. Toutefois, elle reste libre d'accepter ou non un stagiaire proposé par la partie française.</p>	<p><b>Стаття 7.</b> ТНПУ зобов'язується забезпечити запрошення, прийом, програму і контроль стажування французьких студентів. Проте вона залишає за собою право прийняти чи ні студента, запропонованого французькою стороною.</p>
<p><b>Article 8 :</b> Échanges de délégations</p> <p>Pour assurer la meilleure application des articles ci-dessus, il est convenu d'un échange annuel de délégations, aux conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>□ Une délégation de la FEFU ou de ses associations mandatées sera accueillie en Ukraine chaque année, afin d'organiser la sélection des futurs stagiaires. UNPT prendra en charge les frais, au niveau local, de transport, d'hébergement et de nourriture, ainsi que le programme culturel.</li> <li>□ Une délégation de UNPT sera accueillie en France pour faire le bilan de l'accueil (séjour, stage) des étudiants ukrainiens. Elle paiera ses frais de venue jusqu'à son point d'accueil en France. La FEFU ou son association mandatée prendra en charge les frais, au niveau local, de transport, d'hébergement et de nourriture, ainsi que le programme culturel. La FEFU se chargera du dossier complet de la venue en France de la Délégation (transport, assurance...) après acceptation de candidature par fiche en français et en ukrainien.</li> <li>□ Pour le cas où les délégations ne séjourneraient pas un temps identique en Ukraine et en France, les deux parties fixeront le nombre de chacune au « prorata temporis ».</li> </ul>	<p><b>Стаття 8.</b> Обмін делегаціями</p> <p>Щоб забезпечити належним чином виконання попередніх статей угоди, обумовлюється щорічний обмін делегаціями на таких умовах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Делегація ФОФУ або вповноважені асоціації будуть прийняті в Україні кожний рік для організації відбору майбутніх учасників стажування. ТНПУ забезпечить на місцевому рівні витрати на транспорт, проживання, харчування та культурну програму.</li> <li>- Делегація ТНПУ буде прийнята у Франції, щоб підбити підсумки прийому (перебування, стажування) українських студентів. ФОФУ або уповноважена асоціація забезпечить витрати на місцевому рівні на транспорт, проживання, харчування та культурну програму. ФОФУ забезпечить підготовку документів для приїзду делегації у Францію (транспорт, страхування тощо), після отримання анкети на французькій та українській мовах.</li> <li>- У випадку, якщо терміни перебування делегацій в Україні і Франції різнитимуться, дві сторони визначатимуть кількість кожної на пропорційній основ.</li> </ul>
<p><b>Article 9.</b> Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature par les deux Parties et sera valable pour trois ans, sauf dénonciation par l'une des deux Parties avec un préavis de deux mois.</p>	<p><b>Стаття 9.</b> Дана угода набуває чинності з дня її підписання обома Сторонами і буде дійсною протягом трьох років, за відсутності її розірвання однією із сторін з попереднім повідомленням за два місяці.</p>

